



旅游日语

主编 张胜芳



夜をこめて
鳥のそらねは
はかるとも
よに逢坂の
関はゆるさじ

总主编 张学库

21世纪高职高专日语专业系列教材
教育部高等学校高职高专其他语言类专业教学指导委员会规划教材



上海交通大学出版社

21 世纪高职高专日语专业系列教材

教育部高等学校高职高专其他语言类专业教学指导委员会规划教材

旅 游 日 语

主 编 张胜芳

副主编 杨 起 李 涛

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书是 21 世纪高职高专日语专业系列教材之一,根据教师的授课实践,结合日语导游的实际工作需要,编写了说明、会话等不同类型的文章,内容涵盖了迎送客人、饭店的预订和饭店内服务、商量日程、用餐服务、观光导游、购物服务、就诊、文娱活动服务等导游工作整个过程的各个环节,将理论与实践相结合,扩展了旅游日语教学思路,明确旅游日语教学内容,可以增强学生的学习兴趣 and 实际运用能力。

图书在版编目(CIP)数据

旅游日语/张胜芳主编. —上海:上海交通大学出版社,2009
(21 世纪高职高专日语专业系列教材)
教育部高等学校高职高专其他语言类专业指导委员会规划
教材
ISBN 978-7-313-05778-5

I. 旅… II. 张… III. 旅游—日语—高等学校:技术学校—
教材 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 063459 号

旅 游 日 语

张胜芳 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

常熟文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:11.75 字数:288 千字

2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印数:1~3030

ISBN 978-7-313-05778-5/H 定价:28.00 元

版权所有 侵权必究

21 世纪高职高专日语专业系列教材

编委会名单

主 任 张学库

执行主任 周英华

副主任 崔凤岐 韩 勇 邵 红 王华祖

编 委(按姓氏笔画为序)

卢杭央 权伟华 江炳坤 杜民华 杨 起

李红侠 李 震 汪士忠 沈旭映 张学库

张胜芳 张超一 邵 红 金彩侠 周英华

赵 平 高淑芬 崔凤岐 韩明姬 韩 勇

谢红辉 詹桂芬 樊文琼 薛朝晖

赤地智子(日)

顾问

宿久高（吉林大学）

马安东（浙江大学）


杜 勤（上海工商外国语学院）

主审

王伟军（教育部高等学校高职高专其他语言类专业教学指导委员会秘书长，青岛大学）

崔风岐（教育部高等学校高职高专其他语言类专业教学指导委员会委员，大连职业技术学院）

赵 平（淮海工学院）



改革开放以来,伴随着我国社会主义现代化建设快速前进的步伐,高职教育取得了迅速的发展。培养目标、课程体系、教学计划、教材建设不断完善,在不断摸索、不断总结经验的基础上,出版了一批别具高职特色的教材,为培养高技术、高技能的应用型人才做出了贡献。

编写什么样的教材,是由课程性质、培养目标和教学任务决定的。一套好的教材,应该具备以下要素:

1. 要有明确的指导思想,为什么要编写教材,应该编写一套什么样的教材。明确的指导思想,首先是解决培养什么人的问题。就高职院校中的外语教育而言,我们的培养目标应该是培养具备语言对象国的基本知识和较强的语言运用能力的应用型外语人才。所以,教材的编写理所应当要在这一思想的指导下进行。

2. 要有一个基本的理念,前提就是应该如何理解一个教育层次、一个专业和一个学科,如何为这个学科定位,这个学科的任务是什么,一套什么样的教材才能完成学科定位所规定的任务。所以,正确地理解高职教育这个教育层次,正确地把握学科定位和由学科定位所规定的任务,从而编出与这个学科定位相适应的教材来。特点应该是突出能力培养,具有很强的实用性和可操作性。

3. 要有一个核心范畴,解决人与世界的关系问题。从观察和认识的角度,要通过教材编写的实践和学生学习的实践,加深对所学内容的了解和对语言对象国的整体认识。

语言是物质的存在。任何一种语言形式,或抽象,或具体,表示的都是世间万物的外在概念。而这种外在概念的深层,即支撑语言这一外在形式存在的人类的生活状态、文化形态等,才是世界的真实存在和人类生活的实态。从这个意义上说,语言是社会文化和文明的传承载体,而教材则是传承和创造文明的文本载体。由此可见,一套好的外语教材,对于在学习外语的过程中了解所学语言对象国的文化,把学习外语和了解外国文化有机地结合在一起,在教授语言,提高学生的语言运用能力的同时,把外国文化融入教材,融入教学十分重要。通过语

言的学习,给学生一个关于所学语言对象国的整体印象和正确认识,形成正确的中国观和正确的外国观,进而培养学生完成职业任务的基本综合素质。

4. 要有完整的逻辑体系,考虑接受主体的实际情况,科学地、循序渐进地阐述教材内容。完整的逻辑体系要求完整的、正确的话语系统和叙述方式。就外语教材而言,要由易到难,循序渐进,符合接受主体的认知过程。要反映出教材的科学性,语言的准确性和题材、体裁的多样性。要选材适当,内容丰富,结构严谨,编写系统,解释精到,并在内容的安排上充分考虑中国人学习日语的特点。课后练习部分紧紧围绕课文内容和出现的语法事项展开,对课文起到拓展和补充的作用。

5. 要创新和与时俱进,坚持稳定性和前沿性的统一,权威性和独创性的统一。

上海交通大学出版社策划、出版的这套教材很好地具备了以上要素,以清新的面貌展现在读者面前。和普通高校日语专业的教材相比而言,在知识结构方面既有共同点,又有高职专业日语的独特性,是工作在教学第一线的老师们认真总结高职高专日语教学经验,借鉴国内外先进的教学和研究成果的结晶。这套教材,开了高职高专日语教材的先河,是对中国日语教育的一大贡献。

首先,教材语言规范。严格遵循语言认知的规律性,循序渐进;内容编排力求新颖活泼,贴近生活,贴近实际,图文并茂;语法说明简明扼要,解释准确,突出了应用性和实用性;以学生为本,科学构建练习体系,练习形式多样,与正文融为一体,互为补充。

其次,会话以会话文为主,并设定场景,寓教于乐,能取得事半功倍的效果。会话教材中还根据需要插入了“知识之窗”,充分反映出编者把教材视为日本文化载体的编写思想。

这套教材除基础日语、会话、听力、函电、泛读、写作外,还有《酒店日语》、《科技日语》等。每每读来,学到了很多知识。没有广博的专业知识,是不可能完成如此艰巨的任务的。各位编者是真正的专家!

我热切地期待以这一套教材出版为契机,从事高职高专教育的所有同仁,进一步开展教学研究和教材建设,不断提高教学质量和教学水平,为我国的高职教育做出更大的贡献。


宿久高

中国日语教学研究会名誉会长

吉林大学外国语学院院长

文学博士、博士生导师

2009年1月20日于吉林大学南校区樵夫斋



我国改革开放以来,社会经济发展取得了巨大成就,已步入了全面现代化建设时期。为了满足现代化建设对高技能人才的需要,我国在20世纪80年代开始大力发展职业教育。20多年来,职业教育在规模上得到了空前发展,其中高等职业院校已大大超过了本科院校数,达到了62%,在校学生数已达到50%以上,高等职业技术教育呈现出了占据高等教育半壁江山的可喜局面。伴随着高等职业技术教育的快速发展,高职日语教育事业也取得了长足的发展,设置日语专业的高等职业院校数达到了360多所,所设专业有商务日语、应用日语、旅游日语、服装日语等。招生数量逐年扩大,教育教学研究已全面展开,教学质量不断提高,呈现出了高职日语教育事业蓬勃发展的良好局面。

高等职业技术教育肩负着为现代化建设事业培养大批生产一线的、具有良好职业素养的高技能人才的历史重任。要完成这一历史重任,除了构建与人才培养目标相适应的课程体系外,同时,还要有与之相配套的文本载体——教材,才能保证目标的实现。高职日语教材区别于既有的本科日语教材:①既要体现以职业活动为导向,以语言交际能力为本位的先进职业教育理念,又要体现以学生为主体,以教师为主导的教学理念;②要考虑接受主体的认知过程,科学地、循序渐进地阐述教材内容;③要有完整的、正确的语言系统和叙述方式;④要做到灵活性和稳定性相统一,专业课内容,如旅游、服装等专业日语内容,要依据岗位工作任务变化适时调整。我们在编写过程中,力求体现上述要素,创造性地完成系列教材的编写任务。

本套教材是在百所国家示范建设高职院校的部分日语教师集体研讨、总结日语教学经验的基础上,结合高职院校日语专业人才培养定位,教学实际,参照国内外教材撰写经验编写而成的。在编写的过程中,首先对国内外类似教材出现的词汇、语法、句型、功能意念等必要事项进行全面的调查、统计、筛选和整理,研讨确定了总词汇量、语法、句型等事项,根据每册的编写任务、目标和要求,确定每册教材相关事项。因此,科学性较强。

本套教材选材广泛,注重新颖、生动,贴近生活,贴近实际,力求与日本经济社会、文化科技、生活习惯等相联系,与中国文化相联系,使学习者在学习日语语言知识的同时,还能够熟悉日语语言文化背景知识。教材内容编排坚持循序渐进,由易到难,由浅入深。内容设计与场景交融,例句与实际生活相关,有效地提高了文本的活力。同时,学中有练,练中有学,真正体现以学生为主体,教师为主导的教学理念。在尊重语法体系的基础上,根据学生的接受能力和实际需要设定语法项目和确定展开程度。语法和句型解说不求面面俱到,细致入微,以方便教师灵活设计或调整教学方案,也为教师课堂讲授提供了发挥的空间。练习紧紧围绕正文内容和语法项目展开,以求相得益彰。练习形式突出学生语言应用能力培养。总之,本套教材与既有的同类教材相比,力求结构严谨,编写系统,有所创新,形成自己的特色。

本套教材得到了原中国日语教学研究会会长、吉林大学外国语学院院长、博士生导师宿久高教授,浙江大学马安东教授,中国高职高专其他语言类专业教学指导委员会副主任委员、北京外国语大学张慧芬教授,中国高职高专其他语言类专业教学指导委员会委员、秘书长王伟军教授等的悉心指导,在此表示衷心的感谢。

本套教材是全国高职院校日语界同仁共同努力的结果,是集体智慧的结晶。在高职日语教育事业日益发展的今天,相信这套教材会在培养现代化建设事业的高技能、高素质日语人才中发挥应有的作用,为高职日语教育事业做出积极的贡献。

张学库

21世纪高职高专日语专业系列教材编委会主任

2009年3月

随着我国国民经济的持续稳定发展和对外开放步伐的加大,我国的外贸、旅游业取得了辉煌的业绩,旅游、对外贸易从业人数大幅增加。中国已加入世贸组织,2008年北京奥运会、2010年上海世博会的举办,更为中国的外贸、旅游业带来了崭新的发展机遇。日本是我国主要的旅游客源国、重要的贸易伙伴国,同时也是我国公民出境游的主要目的地之一,培养具有职业素养的日语商贸、旅游人才已成为当务之急。本书正是基于以上原因而编写的。希望通过本次教材的编写,可以在借鉴同类优秀教材的基础上,结合本专业教师授课的实践,解决目前旅游、商贸日语教材书面语言使用过多、缺乏实用性的弊病,达到扩展日语教学思路、明确旅游商贸日语教学内容、将理论与实践相结合、增强学生学习兴趣和实际运用能力的目的。

本教材结合本专业学生的实际特点和今后工作的需要,选用说明、记叙、会话等类型的文章,课文内容涵盖了迎送客人、饭店的预订和饭店内服务、商量日程、用餐服务、观光导游、购物服务、文娱活动服务等接待工作整个过程的各个环节。另外,本书分别将导游、商务接待人员应该掌握的中日两国的旅游、文化基础知识,如国家概况、人口及少数民族、传统节日、衣食住行、风物特产及风景名胜等,作了对比性的介绍,力图通过本教材,扩大与加深学生对导游接待工作各个环节步骤及中日两国基本政治文化风俗、民情的了解,编写出一套以培养学生听说读写译能力为主,实际操作性较强,逻辑性较好,单元结构较合理,适合教与学互动的旅游接待日语教材,同时开阔学生的视野,加深学生对日本社会的理解,以适应毕业后工作和社会交际的需要。

本书可作为高职高专院校商务、旅游日语等专业的教材,也可供本科生或从事日语工作的学习爱好者阅读使用。

本教材由接待程序和社会风情(第1~10课)及主要旅游地解说词(第11~20课)两部分组成,其中第1~10课分为本文、单词、会话、练习、阅读理解和日本国内相关知识介绍等部分。第11~20课选取了被列为中国十大风景名胜区的万

里长城、北京故宫、桂林山水、杭州西湖、苏州园林、安徽黄山、秦岭兵马俑等著名景点,在此基础增加了被联合国教科文组织列入“世界遗产名录”的、在国际上享有较高声誉的敦煌莫高窟、四川峨眉山、都江堰等自然、文化名胜。同时兼顾到中日的历史渊源,将在日本国内知名度很高、历年来日本游客人数最集中的西安、大连、上海等对日口岸城市的介绍也列入了景点介绍、解说词部分。此外,第二部分还附加了翻译练习,全书附有参考译文及答案,供学生作为今后撰写导游解说词的参考和练习。

本书在编写过程中,承蒙安徽大学奚欣华教授和大连职业技术学院崔风岐主任等专家的悉心指导,日本友人广岛谦先生对本书的编写提出了宝贵的意见,并对日文部分作了细致的审校,在此深表感谢。

编者

2009年4月

第一部分 応接プロセスと社会風情

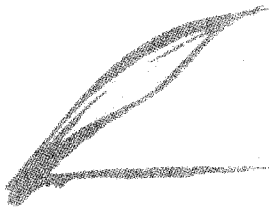
第1課	出迎えと挨拶	3
第2課	ホテル	11
第3課	スケジュールの打ち合わせ	17
第4課	食事	23
第5課	中国の基本概況	29
第6課	風俗習慣	36
第7課	観劇	44
第8課	ショッピング	51
第9課	マナー	57
第10課	見送り	64

第二部分 名勝旧跡紹介

第11課	北京	73
第12課	西安	78
第13課	敦煌	83
第14課	大連	88
第15課	成都	92
第16課	上海	97

目 录

第 17 課 杭州	102
第 18 課 蘇州	108
第 19 課 黄山	113
第 20 課 桂林	118
附录	122
観光客の想定質問問題集	122
课文译文及参考答案	125
单词索引	167
参考文献	175



第一部分

応接プロセスと社会風情

第1課 出迎えと挨拶

本课将学习迎接客人时的遣词用语。迎接客人是商务、旅游接待工作的第一步，是接待人员在客人面前的首次亮相。客人往往根据初次见面时的开场白对之进行评价。在接待工作中使用得体的语言非常重要。致欢迎辞时应该做到措辞恰当、语气亲切、热情洋溢。欢迎辞一般包括：

- (1) 欢迎客人光临；
- (2) 介绍服务集体，表达为客人提供服务的愿望；
- (3) 希望客人给予配合并提出批评建议；
- (4) 祝客人旅途愉快，等等。

本 文

【空港でお客様を迎える】

日本の団体旅行客は一般に2通りの方法で中国旅行をするので、その対応として中国側のガイドの仕方が変わります。

①「日本人添乗員がいる場合のガイド」

日本人添乗員が団体旅行客を引率して中国旅行をする場合は、日本人添乗員が主となりスケジュールを進めるので、中国側のガイドは観光案内に専念し、更に、日本人添乗員にいろいろと細かいアドバイスをします。

(空港の到着口付近で中国旅行会社の旗を持ちながら旅行客を待ちます。近づいてくる日本旅行会社の添乗員らしき人に話しかけます。)



中：失礼ですが、〇〇旅行会社の方でいらっしゃいますか。私は〇〇旅行会社の李と申します。

日：はい、私、〇〇旅行会社の鈴木と申します。よろしく願いいたします。

中：こちらこそよろしく願いいたします。皆様、お揃いですか。

日：はい、全員揃っております。

中：では、参りましょう。あちらにバスを待たせてありますので、参りましょう。

②「中国人ガイドが全行程をガイドする」

日本旅行会社の旅行プランに参加した旅行客が、日本人ガイドの付き添い無しで中国の空港に別々集合して空港で団体を形成してから旅行します。このような旅行客を受け持つ中国側のガイドは、空港の出迎えから各地の観光案内、空港見送りまでの全行程を責任もって当たらなければなりません。

(日本の旅行会社から中国の旅行会社に連絡のあった「団体名と日本旅行会社名」を書いたプラカードを、空港の到着口から出てくる旅行者に目立つよう見せます。日本の旅行会社から届いた参加旅行者リストを持参し、プラカードを見て近寄ってきた旅行客に名前を聞いて旅行者リストの該当者名にチェックマークをつけます。)

中：失礼ですけど。お名前は？

日：佐藤です。

中：佐藤様ですね。佐藤様ご夫妻ですね。(男女二人から推測して)

皆様揃うまで私たちの後ろでお待ちください。

(ガイドは旅行者リストから全員揃ったことを確認したら、待たせている旅行客のところへ行って、簡単な自己紹介と点呼を取ります。)

李：皆様、お待たせしました。私、〇〇旅行会社の李です。よろしく願いいたします。確認のため、点呼をとらせていただきます。(名前を呼んで旅行客を見ます)

山本様、…清水様、…田中様、…(二人が同時に手を挙げたときは、夫婦かどうか確認もする)武田様は、ご夫婦ですか…はい！わかりました。皆様全員、お

